

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)  
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
 5:30 pm: Đọc kinh  
 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 15/3: Chúa Nhật 3 Mùa Chay**  
**Thứ Hai 16/3:** Ngày mùa chay  
**Thứ Ba 17/3:** Th. Patriciô, Giám Mục  
**Thứ Tư 18/3:** Th. Cyrillô Giêrusalem, GM TS  
**Thứ Năm 19/3:** Lễ Thánh Cả Giuse  
**Thứ Sáu 20/3:** Ngày mùa chay (Kiêng thịt)  
**Thứ Bảy 21/3:** Ngày mùa chay  
**Chúa Nhật 22/3: Chúa Nhật 4 Mùa Chay**

**"Các người cứ phá hủy  
 đền thờ này, nội trong  
 ba ngày Ta sẽ dựng lại."  
 (Ga 2, 19)**



**VÀO HOANG ĐỊA**

Một người hàng xóm nhìn thấy thầy Nas-rud-din quì gối và chống tay tìm kiếm vật gì đó ngoài sân. Ông lên tiếng hỏi: "Thầy Nas-rud-din ơi! Thầy đang kiếm gì đó?" - Tôi kiếm chìa khóa của tôi.

Cả hai người cùng quì gối để kiếm. Sau khi tìm kiếm một lúc lâu mà không thấy, người hàng xóm lên tiếng hỏi: - Thầy đã mất chìa khóa ở đâu? - Ở trong phòng khách nhà tôi. - Chúa ôi! Vậy tại sao thầy lại tìm kiếm ở ngoài sân? - Bởi vì ở đây sáng sủa hơn. Bạn hãy tìm kiếm Chúa nơi mà bạn đã đánh mất Ngài... (Anthony de Mello, trích trong "The Song of the Bird")

Bạn thân mến!  
 Mỗi năm vào Mùa Chay, Giáo Hội mời gọi các tín hữu hãy đi vào hoang địa với Đức Giêsu để chịu thử thách, để được tôi luyện ... Và hãy đi vào hoang địa của cuộc đời mình, nơi ta đã xa lìa Thiên Chúa và cũng là nơi ta có thể tìm kiếm và gặp gỡ Ngài.

Hoang địa trong đời sống tự nhiên là nơi hoang vu, không nhà không cửa, không người thân, không cây cối, không có một tiện nghi tối thiểu nào. Chỉ có cát đá, thú dữ, khó khăn và thử thách... Hoang địa của cuộc đời là nơi xảy ra cuộc chiến đấu không ngừng nghỉ với ba thù: ma quỷ, xác thịt, thế gian. Để có đủ khả năng chiến đấu, ta phải được rèn luyện, phải có đủ sức mạnh để vượt qua những gian nan thử thách.

Vào hoang địa của cuộc đời là sẵn sàng chấp nhận những khó khăn, thiếu thốn trong cuộc sống vật chất, dù đói nghèo vẫn giữ được tâm hồn tự do, không chịu nô lệ vật chất. Nhịn ăn một bát cơm không bằng nhịn nói một lời có thể làm buồn lòng người khác. Nhịn ăn một miếng thịt không bằng nhịn đi một cử chỉ xúc phạm đến anh em. Nhịn một bữa cơm ngon không bằng nhường nhịn, tha thứ, làm hòa với nhau. Kiềm chế cơn đói không bằng kiềm chế cơn nghiện rượu, nghiện ma túy, nghiện cờ bạc. Kiềm chế cơn khát không bằng kiềm chế dục vọng, tính tham lam, thói kiêu ngạo. Vào hoang địa của cuộc đời là kiên cường chống trả mọi cơn cám dỗ ma quỷ đưa tới: Cám dỗ im lặng vì sợ liên lụy. Cám dỗ giả mù giả điếc trước sự thật rành rành.

Cám dỗ thỏa hiệp với sự dữ để được yên thân. Cám dỗ sống một đời sống tầm thường, buông thả và trác táng. Vào hoang địa của cuộc đời là để trở về với Thiên Chúa và với anh em bằng sám hối ăn năn nhìn nhận tội lỗi của chính mình, là giữ tâm hồn bình an thanh thản để gặp gỡ Chúa, tiếp xúc thân mật với Ngài qua cầu nguyện và qua bí tích. Vào hoang địa của cuộc đời là chiến đấu từ bỏ ý riêng để tìm Ý Chúa, là từ bỏ con đường kiêu căng để đi vào con đường khiêm nhường, từ bỏ con đường rộng để đi vào con đường hẹp, từ bỏ con đường dễ để đi vào con đường khó, từ bỏ con đường vinh quang để đi vào con đường thập giá, từ bỏ con đường giàu sang để đi vào con đường nghèo hèn, từ bỏ con đường riêng tư để đi vào con đường Thiên Chúa đã định cho cuộc đời mình. **"Lạy Chúa, khi mang thân phận yếu đuối con người, con luôn luôn phải đối diện với những cơn cám dỗ thật ngọt ngào và hấp dẫn, con không đủ sức để vượt qua những níu kéo mời gọi đang bủa vây trong cuộc đời. Xin Chúa nâng đỡ sự yếu hèn của con và ban ơn giúp sức cho con để con có cam đảm đương đầu với những thử thách, để con quyết tâm ăn năn thống hối trở về trong mùa chay thánh này. Amen"**  
**Linh Xuân Thôn**

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 13/3</b> Giuse &amp; Maria Gioan B, Đominicô, Maria &amp; Giuse Phêrô, Phadô, Maria &amp; Annê</p> <p><b>Thứ Bảy 14/3</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Gioan B, Maria, Giuse &amp; Đaminh Giuse &amp; Maria Phêrô</p> <p><b>Chúa Nhật 15/3</b> Toàn Thể Dân Chúa Bình An &amp; Như Ý Tạ ơn Hòa+Tuyền, Vũ Q Khánh, Ng Kim Đào Tạ ơn, như ý &amp; Bình an Tiền Nhân &amp; Mô côi Mô côi Anna Đaminh Giuse &amp; Maria Giuse, Maria &amp; Tiên nhân Maria Maria &amp; Phêrô Maria, Têrêsa, Isavê &amp; Vincentê Tadeo, Antôn &amp; Maria</p>	<p>GD Vinh Phan Nguyễn Minh Chính Lê Tường Vinh Sống hay đã Mất Nguyễn Minh Chính GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Sơn + Thư GIÁO XỨ C Thúy Nga Hòa+Tuyền, Vũ Q Khánh, Ng Kim Đào GD Hạnh Trương, Trần T Tâm Nguyen Thanh Hung 1 Người, Trương T Anh Minh Toàn Tuyền GD Ronny Nguyễn GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Thường, GD Nguyễn Hằng Phạm Viêm, Trần T Khiên Vu T Ly Nguyễn Kỳ Minh Truong T Minh</p>	<p><b>Chúa Nhật(tt)</b> Phanxicô &amp; Xaviê Phaolô Phêrô Phêrô Phêrô Maria Phêrô, Bình an, Như ý, Cẩm ta</p> <p><b>Thứ Hai 16/3</b> CLH &amp; Như Ý Giuse &amp; Maria Phêrô</p> <p><b>Thứ Ba 17/3</b> Gioan B., Tiên Nhân &amp; Mô côi Giuse &amp; Maria Phêrô</p> <p><b>Thứ Tư 18/3</b> Giuse &amp; Maria Giuse, Maria &amp; Đaminh Phêrô</p> <p><b>Thứ Năm 19/3</b> Tạ ơn &amp; Bình an Giuse &amp; Maria Phêrô</p> <p><b>Thứ Sáu 20/3</b> Giuse Giuse &amp; Maria Phêrô</p> <p>David Phạm Văn + Trúc Anh GD Sơn + Thư, Xuan Ha, Ban GT GD Cuc Nguyen, GD Nguyen H Đao GD Mạnh Dung Thúy Nguyễn Vinh + Tú, 1 Người GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen GD Tuấn Hoa GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen GD Vinh Phan, Lê Nhan Nguyễn Minh Chính GD Cuc Nguyen Chính Minh Nguyễn GD Vinh Phan, Cuong Nguyen, Lê Nhan GD Cuc Nguyen Phạm Viêm, GD Phạm Chiêu GD Vinh Phan, Lê Nhan GD Cuc Nguyen</p>
--	---	--

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Như đã thông báo mỗi tuần trong tháng 3 này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Phục Vụ Cứu Trợ Công Giáo của Đức Tổng Giám Mục nhằm giúp đỡ các mục vụ từ thiện của Địa Phận.

**TỈNH TÂM & XỨNG TỘI MÙA CHAY:** Giảng phòng sẽ do cha Đinh Quang Huy, CSSp (Dòng Chúa Thánh Thần) hướng dẫn từ 18 tháng 3 đến 22 tháng 3 vào mỗi chiều từ thứ Tư đến thứ Bảy lúc 6:00PM. Chúa Nhật trong 2 Thánh Lễ 9:00AM và 11:00AM.

**Xứng tội mùa chay:** Bắt đầu mỗi ngày cho đến Chúa Nhật Lễ Lá ngày 5 tháng 4 sẽ có quý cha giải tội từ lúc 5:30PM. Sẽ không có giải tội trong Tuần Thánh.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

+ Các em học sinh lớp 9, 10, 12 và Bí Tích Khai Tâm sẽ Tỉnh Tâm và Xứng Tội với chủ đề: "**Tuổi Trẻ Và Tỉnh Dục**" do Cha Đinh Quang Huy giúp Từ 9:00am-12:00pm Thứ Bảy, ngày 21/3 tại Nhà Nguyễn

+ Các em học sinh lớp 5, 6, 7, và 8 sẽ Xứng Tội Từ 9:00am -11:00am Thứ Bảy, ngày 28 tháng 03 năm 2009 tại Nhà Nguyễn Các em chỉ có một ngày duy nhất để xưng tội. Xin Quý Phụ Huynh vui lòng giúp các em xét mình một tuần trước ngày xưng tội và đưa các em đến tham dự Bí Tích Hoà Giải đúng giờ.

+ **Họp Phụ Huynh Lớp Thêm Sức:** Xin kính mời quý Phụ Huynh lớp Thêm Sức đến họp từ 12:15pm-1:45pm Chúa Nhật, ngày 15/03/2009 tại phòng học Lớp Thêm Sức. Nếu Phụ Huynh không thể có mặt, xin quý vị cử người đại diện đến họp. Và để chuẩn bị lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, các em học sinh Lớp 11 sẽ tỉnh tâm từ ngày 20-22/03/2009 do cha Vũ Hải Đăng, SDD hướng dẫn. Xin toàn thể Giáo Xứ hiệp lời cầu nguyện cho Cha Hải Đăng và các em được lãnh nhận ơn Chúa trong những ngày tỉnh tâm.

**CHÚC MỪNG:** Quý cha, toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, và Ban Chấp Hành HĐGX xin hân hoan chúc mừng 2 Cha Giuse Vũ Hoàng Phúc và Vũ Hải Đăng nhân dịp bốn mạng Thánh Giuse ngày 19 tháng Ba này. Nguyên xin cho 2 cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa, Mẹ Maria và Thánh bốn mạng Giuse trong thiên chức linh mục.

**VPGX THÔNG BÁO:** Để duy trì và phát triển truyền thống tốt đẹp của người Công Giáo Việt Nam trong Mùa Chay quý cha và BCHGX đã đồng ý sẽ bắt đầu các Thánh Lễ trong 3 ngày đầu Tuần Thánh vào lúc 6:30 PM, thay vì 6:00PM để khuyến khích nhiều người có thể tham dự các buổi Ngắm 15 Sự Thương Khó Chúa Giêsu trong Mùa Chay Thánh. Xin quý Hội Đoàn/Đồng Hương, quý ông bà và các bạn trẻ sốt sắng ghi danh tham dự đông đủ. (Ghi tên ngắm tại bàn cuối nhà thờ hay VPGX). Cũng xin quý hội đoàn và ban ngành được chọn, gửi danh sách đại diện Rửa Chân tới VPGX trước ngày 5 tháng 4. Xin cảm ơn quý vị.

**GIÁO XỨ GHI NHỚ**

**Tháng 3**

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tai
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn
11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
21/3/1999	Phany Phommarrath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
10/3/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch
20/3/2006	Maria Cao Thị Oanh
30/3/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
7/3/2007	Gioan B. Phạm Văn Nghị
2/3/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
23/2 - 28/2	\$4,015.00	\$945.00	\$5,300.00	\$10,260.00

Quỹ Phục Vụ Cứu Trợ Địa Phận: \$4,059.88 + \$1,413.00 = **\$5,472.88**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

# Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

## Bài Hát

**Nhập Lễ:** Trên con đường trở về (CĐCH 115)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 18 <Martino>

**Dâng Lễ:** Lễ Vật Thống Hối (CĐCH 218)

**Hiệp Lễ:** Ca Nguyện Chiều Tối (CĐCH 89)

**Kết Lễ:** Thánh Giuse Bạn Đức Trinh Nữ (CĐCH 497)

## Bài Đọc / Đáp Ca

**CN:** SMC 61; PV 54

**T2:** SMC 70; PV 55

**T3:** SMC 73; PV 55

**T4:** SMC 75; PV 56

**T5:** SCT 368; PV 138

**T6:** SMC 79; PV 56

**T7:** SMC 88; PV 57

## Trên Con Đường Trở Về

Mi Trầm



1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoán, Trên con đường trở về,
2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thôi; Trên con đường trở về,
3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vang nghe; Trên con đường trở về,



1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về
2. về, lòng tà diệt không ngại; Hãy bước nhanh trở về, tình Người
3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tội



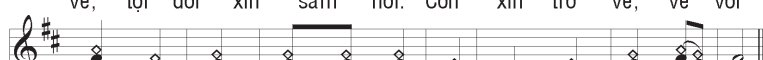
1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.
2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.
3. đỏ như son Sẻ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng



Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở



về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với



Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

## Thánh Vịnh 18

Martino



Chỉ một mình Chúa mới ban những lời đem lại sự



sống sự sống trường sinh. Luật pháp Chúa thật là hoàn  
 Luật giới Chúa thẳng ngay toàn  
 Lời giáo huấn sáng trong mọi  
 Thật quý báu, quý hơn bạc



thiện, khiến tâm hồn vui sống thành thời. Lời Chúa  
 vẹn, khiến cõi lòng chan chứa hỷ hoan. Lệnh Chúa  
 bề, đến muôn đời cũng chẳng hề phai. Người phán  
 vàng; Rất ngọt ngào hơn ánh mặt ong. Tội tớ



đay thật chính đáng thay, khiến người đơn sơ sẽ được nên khôn.  
 truyền thật rõ biết bao, chiếu dõi quang minh mắt người nhân gian.  
 dạy chân lý thiên thu, rất mực công minh, chính trực công minh.  
 Ngài ra sức kiếm tìm, Những người noi theo, ích lợi bao nhiêu.

# Suy Niệm Mỗi Tuần

Đừng để tâm hồn vắng Chúa

BAI ĐỌC ( Ga 2,13-25)

## THỰC HÀNH

- **Với chính mình:** loại bỏ điều gì hay thú vui nào đang chiếm ưu tiên trên việc thờ phượng Chúa.

- **Với tha nhân:** nhận ra Thiên Chúa ở trong họ, và Chúa ở trong họ cũng giống Chúa ở trong tôi.

- **Với Chúa:** mỗi ngày hãy làm hẹn với Chúa, dành cho Chúa thời gian riêng biệt.

## GHI NHỚ

Ga 2,16 Hãy đem những thứ này đi khỏi đây, và đừng làm nhà Cha Ta thành nơi buôn bán.

## CÂU NGUYỆN

**Lạy Chúa, đã nhiều lần Chúa có con, mà con thì không có Chúa bởi những đam mê, thú vui xác thịt đã làm chủ đời sống của con. Đã nhiều lần căn nhà tâm hồn con trống vắng không có Chúa, bởi chính con quên mất Chúa, bởi con để những sự thuộc về thế gian ngập đầy tâm hồn. Xin Chúa từ nay đến và làm chủ căn nhà tâm hồn của con. Amen.**

## Bài hát Lễ Thánh Cả Giuse

**Nhập Lễ:** Hát Lên Bài Ca (CĐCH 156)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 88 <Hoàng Viết Hùng>

**Dâng Lễ:** Lễ Vật Thống Hối (CĐCH 218)

**Hiệp Lễ:** Trông Cậy Chúa (CĐCH 411)

**Kết Lễ:** Thánh Giuse Bạn Đức Trinh Nữ (CĐCH 497)

## Tung Hô Tin Mừng Mùa Chay

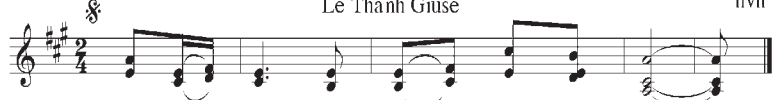


Lạy Chúa Ki-tô, Ngôi Lời Thiên Chúa, xin ngợi khen Ngài.

## TV-88

Lễ Thánh Giuse

hvh



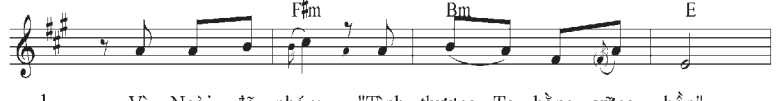
ĐK: Miêu duệ người tồn tại đến muôn đời.



1. Con sẽ ca ngợi tình thương Chúa tới muôn đời.
2. Ta đã minh thể cùng người Ta đã tuyển chọn.
3. Người sẽ thưa rằng: "Chúa là Cha rất nhân từ,



1. Và muôn thế hệ sẽ loan truyền lòng thành Chúa.
2. Lời Ta đã thể với trung thần là Đa-vít:
3. là núi đá tảng, Đấng Cứu Độ của con".



1. Vì Ngài đã phán: "Tình thương Ta hằng vững bền"
2. Đời đời Ta sẽ bảo che dòng dõi người,
3. Đời đời Ta sẽ dành cho người ân tình.



1. Trên cõi trời cao Chúa thiết lập lòng tin trung.
2. Qua muôn vạn thưở Ngài báu người mãi vững bền.
3. Minh ước của Ta sẽ vững bền mãi muôn đời.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E. Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**HOÀNG NGUYỄN**  
 Chuyên Văn Ngạn Hàng, Personal Banker  
**Chuyên Lo mọi thủ tục vay**  
**mượn, 401k, đầu tư và các**  
**tài khoản ngân hàng tại:**  
**89TH & POWELL BRANCH**  
 3625 SE 39th, PDX. 97202  
**503-225-3190 / 503-226-1704 Fax**  
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

- \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**NHÀ AN DƯỠNG**  
**THIỆN TÂM**  
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm  
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.  
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao  
 Minh Thánh Chúa hằng tuần  
**503-481-9036**

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

Are you just got laid off, ready to retire, or worried about your 401K?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

**WADDELL & REED**  
 FINANCIAL SERVICES, INC.  
\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- \* Vay tiền làm ăn và trả nợ
- \* Refinance & cash out
- \* Kinh doanh bất động sản
- \* Chọn nhà đúng
- \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Nhà & Xe
- \* Nhân Thọ
- \* Thương Mại
- \* Financial Advisor

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đang**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đang**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**Brandon Đăng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**CHƯƠNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM**  
**TRƯỜNG ST MARY**  
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM  
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM  
**www.stmaryspdx.org/150th; call: 503-721-7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org**

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đang**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đang**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licensed Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Tony Pham**  
**Loan Officer**

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯƠNG MẠI**

**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**